

## SOMMARIO

<i>Avvertenza</i> .....	11
<i>Abbreviazioni bibliografiche</i> .....	17
<i>Nota ai testi e criteri di edizione</i> .....	19

### PARTE PRIMA

#### PIRANDELLO E L'ARTE DEL TRADURRE

« <i>Le Nuvole</i> » di Aristofane .....	25
Pirandello/Goethe: La taverna di Auerbach .....	28
Gemme baudelairiane .....	29
L'« <i>Arte poetica</i> » di Orazio .....	31
Favole di Lessing .....	38
Neumann, sì e no .....	44
Il cane Mob .....	46
« <i>La Notte</i> » di Hölderlin .....	46
Il Bill de « <i>L'Esclusa</i> » .....	49
La canzone di Folchetto .....	49
Quella elegia di Shelley .....	53
Fascinazione Heine .....	54
Ibsen .....	63
I traduttori di Shakespeare .....	66
Tommaseo e il diletto del tradurre .....	69
«L'acutissimo Leopardi» .....	70
« <i>L'Ascensione</i> » di Lenau .....	72
«L'ombra nera del gentiluomo della Mancha» .....	77
Andare a bagnarsi nello Scamandro .....	84
Pirandello-Croce-Pascoli e l'intraducibilità dell'opera d'arte .....	85
Il docile dialetto de ' <i>U Ciclopu</i> ' .....	87
Monti e Foscolo traduttori .....	87
La «menzogna» di Rousseau .....	89
Teatro russo .....	90
Maledetta <i>Coquette</i> .....	90

PARTE SECONDA  
L'OMBRA DI PETER

I critici .....	95
L'ombra, il doppio e il diavolo .....	96
Pirandello e Chamisso .....	99
Le edizioni italiane de «La storia meravigliosa» .....	103
Pirandello traduce Chamisso .....	105

PARTE TERZA  
LO SCRIGNO GOETHIANO DI ECKERMANN

Le conversazioni di Goethe con Eckermann .....	133
Luigi Pirandello, <i>Goethe ed Eckermann</i> .....	138
La traduzione pirandelliana .....	141

PARTE QUARTA  
L'IMMAGINAZIONE CONTINUA LA VITA

Un libro per Pirandello .....	215
Pirandello e la poetica dello specchio .....	221
«Le génie dans l'art» di Gabriel Séailles. La traduzione pirandelliana .....	235